

NAATI CCL Urdu Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Urdu اردو · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Urdu CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/urdu/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Medicare	امتحان میں لفظ Medicare کو ویسے ہی انگریزی میں کہیں، اردو میں اس کا کوئی مقامی نام نہیں بنایا جاتا۔	کچھ لوگ اسے 'میڈیکل انشورنس' یا 'صحت کارڈ' کہہ کر عام کر دیتے ہیں جس سے یہ سرکاری اسکیم کا مخصوص نام ظاہر نہیں ہوتا اور نمبر کٹ جاتا ہے۔
Mental health care plan	اسے 'مینٹل ہیلتھ کیئر پلان' کہیں یا مختصراً 'ذہنی صحت کا علاج منصوبہ' کہہ کر وضاحت کریں۔	بعض لوگ اسے صرف 'ذہنی مرض کا علاج' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ خاص سرکاری دستاویز اور اس سے ملنے والی سبسڈی کا پہلو ضائع ہو جاتا ہے۔
Out-of-pocket	اسے 'اپنی جیب سے ادا کی جانے والی رقم' یا 'خود ادا کرنا' کہہ کر بیان کریں۔	کچھ امیدوار اسے 'اضافی فیس' کہہ دیتے ہیں جو غلط تاثر دیتا ہے کہ یہ کوئی جرمانہ یا اضافی چارج ہے، جبکہ یہ دراصل باقی رہ جانے والی رقم ہے۔
Lifeline	اسے 'Lifeline' ہی کہیں، یہ ایک مخصوص ادارے کا نام ہے جس کا کوئی اردو متبادل نہیں۔	بعض امیدوار اسے عام لفظ 'ہیلپ لائن' میں بدل دیتے ہیں جس سے یہ خاص، مشہور اور قابل اعتماد سروس کا نام ضائع ہو جاتا ہے۔
Emergency department	اسے 'ایمرجنسی ڈیپارٹمنٹ' یا 'ہسپتال کا ایمرجنسی وارڈ' کہا جائے، یہ اصطلاح عام فہم اور درست ہے۔	بعض امیدوار اسے صرف 'ہسپتال' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ بات فوری طبی امداد کے مخصوص شعبے کی ہو رہی ہے۔
Medical certificate	اسے 'میڈیکل سرٹیفکیٹ' یا 'ڈاکٹر کا چھٹی کا سرٹیفکیٹ' کہا جا سکتا ہے۔	بعض لوگ اسے 'ڈاکٹر کی چٹھی' کہہ دیتے ہیں جو غیر رسمی لگتا ہے اور یہ واضح نہیں کرتا کہ یہ ایک رسمی، قانونی حیثیت رکھنے والی دستاویز ہے۔
Medicare card	اسے 'میڈیکل کارڈ' ہی کہیں، انگریزی نام رکھیں کیونکہ یہ ایک مخصوص شناختی دستاویز کا نام ہے۔	کچھ امیدوار اسے 'ہیلتھ کارڈ' یا 'انسورنس کارڈ' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ خاص طور پر سرکاری Medicare کا کارڈ ہے۔
Triple Zero	نمبر کو ہمیشہ '000' کے مغربی ہندسوں میں ہی کہیں، یعنی 'زیرو زیرو زیرو'، اسے لفظوں میں نہ بدلیں۔	کچھ امیدوار اسے 'ٹرپل زیرو' کی بجائے غلطی سے کوئی مقامی ایمرجنسی نمبر (جیسے 15 یا 100) سمجھ کر ترجمہ کرتے ہیں جو مکمل طور پر غلط اور گمراہ کن ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Gap fee	'گیپ فیس' کہیں یا 'میڈیکینر اور فیس کے درمیان فرق کی رقم' کہا جا سکتا ہے۔	اسے 'اضافی فیس' یا 'جرمانہ' کہہ دینا غلط تاثر دیتا ہے؛ یہ کوئی سزا نہیں بلکہ محض عدم پوشش کا فرق ہے، اور رقم کبھی خود سے نہ بتائیں۔
Referral letter	'ریفرل لیٹر' کہیں یا 'ڈاکٹر کا رجوع نامہ' کہا جا سکتا ہے۔	اسے 'میڈیکل رپورٹ' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ تشخیصی رپورٹ نہیں بلکہ کسی اور ڈاکٹر کے پاس بھیجنے کی سفارش ہے۔
Waiting list	'انتظار کی فہرست' کہیں۔	اسے waiting period کے ساتھ ملا دینا غلط ہے؛ یہ فہرست ہے، مقررہ وقتی مدت نہیں۔
Asthma action plan	'دمہ کی ایکشن پلان' کہیں یا مختصراً 'دمہ کے علاج کا تحریری منصوبہ' کہیں۔	اسے صرف 'دمہ کی دوا' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ ایک مکمل تحریری ہدایت نامہ ہے، محض دوا نہیں۔
Extras cover	'ایکسٹراز کور' کہیں یا 'اضافی خدمات کی انشورنس کوریج' کہا جا سکتا ہے۔	اسے 'Medicare کوریج' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ نجی انشورنس کا حصہ ہے، سرکاری Medicare نظام کا نہیں۔
GP referral	'جی پی ریفرل' (GP کا حوالہ نامہ) کہیں، GP کو انگریزی میں ہی رکھیں۔	صرف 'ڈاکٹر کی پرچی' کہنا غلط ہے کیونکہ یہ عام نسخے سے مختلف رسمی دستاویز ہے جس کے بغیر سپیشلسٹ کا Medicare فائدہ نہیں ملتا۔
Bulk bill	'بلک بل' یا 'بلک بلنگ' کہیں، ساتھ مختصر وضاحت 'مریض کو کچھ ادا نہیں کرنا پڑتا' دیں۔	اسے 'مفت علاج' کہہ دینا نامکمل ہے کیونکہ یہ ہر جگہ اور ہر خدمت پر لاگو نہیں ہوتا، صرف وہ کلینک جو bulk bill کرنے پر رضامند ہوں۔
PBS	اسے انگریزی میں ہی 'PBS' کہیں اور اگر وقت ہو تو مختصراً وضاحت کریں 'ادویات کی سرکاری سبسڈی اسکیم'۔	امیدوار اکثر اسے 'میڈیکینر' کے ساتھ خلط ملط کر دیتے ہیں، جبکہ PBS خاص طور پر دواؤں کی سبسڈی سے متعلق ہے، Medicare سے الگ اسکیم ہے۔
Public hospital	اسے سیدھا 'سرکاری ہسپتال' کہیں، یہ درست اور رائج اصطلاح ہے۔	کچھ امیدوار اسے 'حکومتی کلینک' یا 'عام ہسپتال' کہہ دیتے ہیں جو مبہم ہے اور Medicare سے تعلق واضح نہیں کرتا، اس سے معنی کی وضاحت کم ہو جاتی ہے۔
Private health cover	اسے 'پرائیویٹ ہیلتھ انشورنس' یا 'نجی صحت بیمہ' کہیں، یہ واضح اور درست اصطلاح ہے۔	بعض امیدوار اسے 'Medicare' کے مترادف سمجھ کر ترجمہ کرتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ یہ نجی بیمہ ہے، سرکاری میڈیکینر نہیں، اس فرق کو نہ سمجھنا نمبر کٹنے کی وجہ بنتا ہے۔
Advance care directive	'ایڈوانس کیئر ڈائریکٹو' کہہ کر وضاحت کریں کہ یہ مستقبل کے طبی علاج کے بارے میں پہلے سے دی گئی تحریری ہدایات ہیں۔	امیدوار اسے 'وصیت' (will) کہہ دیتے ہیں جو مالی معاملات کے لیے ہوتی ہے، جبکہ یہ خاص طور پر طبی فیصلوں کے بارے میں ہے، یہ فرق نظر انداز ہونے پر نمبر کٹتا ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Bulk billing	"بلک بلنگ" ہی کہیں اور مختصراً بتائیں کہ اس میں مریض کو کوئی فیس نہیں دینی پڑتی۔	امیدوار اسے "مفت علاج" کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے، کیونکہ یہ صرف Medicare کے ذریعے ادائیگی کا طریقہ ہے، مکمل مفت خدمت نہیں۔
Triage	اسے 'ترجیحی تشخیص' یا 'ٹرائیج' (انگریزی لفظ کے ساتھ وضاحت) کہیں۔	امیدوار اکثر اسے 'چیک اپ' یا 'ابتدائی معائنہ' کہہ دیتے ہیں جو غلط تاثر دیتا ہے کیونکہ یہاں مقصد علاج کی ترتیب طے کرنا ہے، نہ کہ عمومی معائنہ۔
Specialist referral	"ماہر ڈاکٹر کے پاس بھیجنے کا ریفرل" کہیں، یا "ریفرل لیٹر" کہہ سکتے ہیں۔	صرف "ماہر ڈاکٹر" کہہ دینا کافی نہیں کیونکہ اصل نکتہ یہ ہے کہ Medicare کی رعایت کے لیے جی پی کا تحریری ریفرل ضروری ہے، جو اکثر امیدوار چھوڑ دیتے ہیں۔
Pharmaceutical Benefits Scheme	'فارماسیوٹیکل بینیفٹس اسکیم' کہیں یا مخفف PBS ہی استعمال کریں، ساتھ مختصر وضاحت دیں کہ یہ ادویات پر سبسڈی کی اسکیم ہے۔	امیدوار اسے صرف 'میڈیکینز' یا 'دوائی' کا انشورنس' کہہ دیتے ہیں، جبکہ یہ Medicare سے الگ ایک مخصوص دوائی سبسڈی اسکیم ہے، اس فرق کے مٹ جانے سے نمبر کٹتا ہے۔
Ambulance cover	"ایمبولینس کور" کہیں یا "ایمبولینس خدمات کا بیمہ" کہہ دیں۔	یہ سمجھ لینا کہ Medicare ایمبولینس کا خرچہ خودبخود ادا کرتا ہے غلط ہے؛ اسے عمومی "میڈیکل انشورنس" کہہ دینا بھی مخصوص مفہوم کھو دیتا ہے۔

Legal · 23

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Fair Trading	اسے 'Fair Trading' ہی کہیں، اگر وضاحت درکار ہو تو 'صارفین کے تحفظ کا ادارہ' کہہ سکتے ہیں۔	امیدوار اسے 'منصفانہ تجارت' جیسا لفظی ترجمہ کرتے ہیں جو ادارے کے مخصوص نام کی بجائے ایک عمومی خیال لگتا ہے اور نمبر ضائع کر دیتا ہے۔
Fair Work Commission	امتحان میں انگریزی نام ہی بولیں: 'Fair Work Commission'، ضرورت پڑے تو مختصراً کہیں کہ یہ ملازمت کے تنازعات کا سرکاری ٹریبونل ہے۔	اکثر امیدوار اسے 'منصفانہ کام کی کمیٹی' یا 'لیبر آفس' جیسا لفظی ترجمہ کر دیتے ہیں جو غلط تاثر دیتا ہے کہ یہ کوئی عام سرکاری دفتر ہے، جبکہ یہ ایک قانونی ٹریبونل ہے۔
Event number	اسے 'ایونٹ نمبر' یا 'واقعے کا حوالہ نمبر' کہہ کر بیان کریں۔	کچھ امیدوار اسے 'کیس نمبر' یا 'شکایت نمبر' کہہ دیتے ہیں، جو قریب تو ہے مگر پولیس کی مخصوص اصطلاح 'ایونٹ نمبر' سے مختلف تاثر دیتا ہے۔
Local Court	'مقامی عدالت' کہیں، یا وضاحت کے لیے 'ابتدائی سطح کی عدالت' کہا جا سکتا ہے۔	اسے 'ہائی کورٹ' یا 'سیشن کورٹ' جیسے پاکستانی/ہندوستانی نظام کے اصطلاحات سے ترجمہ کرنا غلط ہے کیونکہ یہ مختلف درجہ بندی کی عدالت ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Light duties	'ہلکی ڈیوٹی' یا 'محدود ڈیوٹی' کہیں۔	اسے 'چھٹی' یا 'کام سے آرام' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ ملازم دراصل کام پر ہوتا ہے، صرف کام کی نوعیت بدل جاتی ہے۔
Legal Aid	'قانونی امداد' کہیں، یا وضاحت کے لیے 'مفت قانونی مشاورت کی سروس' کہا جا سکتا ہے۔	بعض امیدوار اسے 'وکیل کی فیس' یا 'عدالتی امداد' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ تاثر ملتا ہے کہ یہ صرف پیسہ ہے، جبکہ یہ ایک باقاعدہ سروس/ادارہ ہے۔
Family Court	'فیملی کورٹ' کہہ سکتے ہیں یا 'خاندانی امور کی عدالت' — دونوں مناسب ہیں۔	امیدوار اسے عام 'کچہری' یا 'سول کورٹ' کہہ دیتے ہیں، جس سے یہ خاص بات کھو جاتی ہے کہ یہ خاندانی تنازعات کے لیے مخصوص عدالت ہے۔
Federal Circuit	امتحان میں 'فیڈرل سرکٹ کورٹ' کہیں، یعنی انگریزی نام کو تھوڑا سا اردو تلفظ میں ڈھال کر بولیں، مکمل وضاحت میں وقت ضائع نہ کریں۔	امیدوار اسے صرف 'وفاقی عدالت' کہہ کر عام ہائی کورٹ یا سپریم کورٹ سمجھ بیٹھتے ہیں، جبکہ یہ ایک مخصوص نچلی سطح کی عدالت ہے، اس لیے سطح کی وضاحت ضائع ہو جاتی ہے۔
Reference number	'ریفرنس نمبر' کہیں، یہ لفظ اردو بولنے والوں میں بھی رائج ہے اور اصل مطلب صاف رکھتا ہے۔	کچھ امیدوار اسے 'کیس نمبر' یا 'فائل نمبر' کہہ دیتے ہیں جو مخصوص سیاق میں غلط ہو سکتا ہے کیونکہ رپورٹ، درخواست اور شکایت کے ریفرنس نمبرز الگ الگ نوعیت کے ہو سکتے ہیں۔
Police report	'پولیس رپورٹ' کہیں۔	اسے 'FIR' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ آسٹریلوی نظام میں یہ اصطلاح استعمال نہیں ہوتی؛ یہ مختلف قانونی نظام کی اصطلاح ہے۔
Magistrate	'مجسٹریٹ' کہیں (اردو میں یہ لفظ رائج اور سمجھا جاتا ہے)۔	اسے 'جج صاحب' کہہ دینا مبہم ہے کیونکہ اردو میں 'جج' ہائی کورٹ جج کا تاثر دیتا ہے، جبکہ مجسٹریٹ ایک مختلف اور نچلی سطح کی عدالتی حیثیت ہے۔
Police check	'پولیس چیک' یا 'پولیس کلیئرنس سرٹیفکیٹ' کہیں۔	اسے 'پولیس رپورٹ' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ وہ کسی واقعے کی رپورٹ سمجھی جاتی ہے، جبکہ police check ایک کریمنل ریکارڈ کی تصدیقی دستاویز ہے۔
Statutory declaration	"سٹیچوٹری ڈیکلریشن" کہیں اور مختصراً بتائیں کہ یہ قانونی طور پر تصدیق شدہ تحریری بیان ہے۔	امیدوار اسے "حلف نامہ" یا "affidavit" کہہ کر مکس کر دیتے ہیں، جو الگ قانونی دستاویز ہے، اس فرق کو نظر انداز کرنے سے نمبر کٹ سکتا ہے۔
Apprehended violence order	اسے 'تحفظ تشدد کا عدالتی حکم' یا مختصراً وضاحت کے ساتھ 'AVO' (انگریزی مخفف کے ساتھ) کہیں۔	امیدوار اکثر اسے 'گرفتاری کا وارنٹ' سمجھ کر ترجمہ کرتے ہیں جو غلط ہے، یہ حفاظتی حکم ہے نہ کہ گرفتاری کا آرڈر، یہ فرق نمبر کٹنے کا سبب بنتا ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Duty lawyer	اسے 'ڈیوٹی وکیل' یا 'مفت سرکاری وکیل' کہیں، یہ دونوں قابل فہم ہیں۔	امیدوار اکثر اسے 'پرائیویٹ وکیل' یا 'اپنا وکیل' سمجھ لیتے ہیں، جبکہ یہ عدالت کی طرف سے مہیا کی گئی مفت و عارضی قانونی مدد ہے۔
Infringement notice	"انفرنجمنٹ نوٹس" یا "مخالفت قانون کا نوٹس" کہہ کر وضاحت کریں کہ یہ فوری جرمانے کا سرکاری نوٹس ہے۔	امیدوار اسے صرف "وارننگ" یا "چالان" کہہ دیتے ہیں، جس سے یہ تاثر غلط بنتا ہے کہ یہ محض تنبیہ ہے، جبکہ یہ باقاعدہ جرمانے کی قانونی دستاویز ہوتی ہے۔
Demerit points	"ڈی میرٹ پوائنٹس" کہہ کر مختصر وضاحت دیں: "ٹریفک خلاف ورزی پر ملنے والے پوائنٹس جو لائسنس منسوخ کی سبب بن سکتے ہیں۔"	اسے صرف "جرمانہ" یا "منفی نمبر" کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ رقم کا جرمانہ نہیں بلکہ ایک الگ پوائنٹ سسٹم ہے جو لائسنس کی حیثیت کو متاثر کرتا ہے۔
Good behaviour bond	"گڈ بیہیویئر بونڈ" کہیں اور ساتھ وضاحت کریں کہ یہ عدالت کی طرف سے اچھے رویے کی شرط پر دی گئی رعایت ہے۔	امیدوار اسے صرف "ضمانت" (bail) کہہ دیتے ہیں جو مختلف قانونی مرحلہ ہے، جبکہ یہ سزا کے بعد کا مشروط حکم ہوتا ہے۔
Caution	اسے 'کوشن' کہا جا سکتا ہے، ساتھ میں مختصراً وضاحت کریں: 'پولیس کی وارننگ کہ آپ خاموش رہنے کا حق رکھتے ہیں اور جو کہیں گے وہ عدالت میں استعمال ہو سکتا ہے'۔	اسے صرف 'احتیاط' یا 'خبرداری' کہہ دینا غلط تاثر دیتا ہے، کیونکہ یہ عام نصیحت نہیں بلکہ ایک قانونی حق کی باضابطہ اطلاع ہے۔
AVO	"AVO" وہی انگریزی مخفف بولیں، اور اگر وضاحت کرنی ہو تو کہیں "تحفظاتی حکم" یا "عدالتی حفاظتی آرڈر"۔	اکثر امیدوار اسے سیدھا "وارنٹ" یا "گرفتاری کا حکم" کہہ دیتے ہیں، جو غلط ہے کیونکہ AVO سزا نہیں بلکہ حفاظتی پابندی ہے۔
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" یا مخفف "JP" وہی رکھیں، وضاحت میں کہیں "دستاویزات کی تصدیق کرنے والا مجاز شخص"۔	امیدوار اسے "جج" یا "مقامی قاضی" کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے — JP عدالتی جج نہیں بلکہ ایک رضاکار تصدیق کنندہ ہوتا ہے۔
On-the-spot fine	اسے 'موقع پر جرمانہ' یا 'فوری جرمانہ' کہا جائے، ساتھ وضاحت کریں کہ یہ بغیر عدالتی کارروائی کے فوری طور پر دیا جاتا ہے۔	امیدوار اسے صرف 'جرمانہ' کہہ دیتے ہیں جو کسی بھی عام جرمانے کے لیے استعمال ہو سکتا ہے، اس سے 'موقع پر' اور 'فوری' کا عنصر ضائع ہو جاتا ہے جو نمبر کے لیے ضروری ہے۔
Working with Children Check	امتحان میں انگریزی اصطلاح 'Working with Children Check' ہی بولیں، اور اگر وضاحت کرنی ہو تو کہیں 'بچوں کے ساتھ کام کرنے کی اجازت کے لیے پس منظر کی جانچ' — یہ کوئی لائسنس نہیں بلکہ ایک تصدیقی چیک ہے۔	امیدوار اکثر اسے 'بچوں کی حفاظت کا لائسنس' یا 'چائلڈ پروٹیکشن سرٹیفکیٹ' کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے، کیونکہ یہ کوئی پیشہ ورانہ لائسنس نہیں بلکہ محض ایک تصدیقی جانچ (clearance) ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Excess	اسے 'ایکسیس' یا 'خود ادا کی جانے والی ابتدائی رقم' کہہ کر بیان کریں۔	بعض لوگ اسے 'اضافی رقم' یا 'جرمانہ' کہہ دیتے ہیں جو غلط تصور دیتا ہے، جبکہ یہ دراصل کلیم کا وہ حصہ ہے جو پہلے سے طے شدہ ہوتا ہے۔
Australian Consumer Law	'آسٹریلین کنزیومر لاء' کہیں یا 'آسٹریلیا کا صارف تحفظ قانون' کہا جا سکتا ہے۔	اسے عام 'کنزیومر رائٹس' یا صرف 'شکایت کا حق' کہہ دینا نامکمل ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص قانونی ڈھانچہ ہے، عمومی تصور نہیں۔
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' نام ویسے ہی رکھیں، ضرورت پڑے تو مختصراً 'ایک آسٹریلوی انشورنس کمپنی' کہہ دیں۔	امیدوار اسے عام لفظ 'انشورنس کمپنی' کہہ کر نام حذف کر دیتے ہیں، جس سے مخصوص ادارے کی شناخت ختم ہو جاتی ہے اور نمبر کٹ سکتا ہے۔
Ombudsman	امتحان میں 'ombudsman' لفظ انگریزی میں ہی بولیں، ساتھ مختصر وضاحت دیں: 'شکایات کا آزاد ادارہ'۔	اسے 'وکیل' یا 'جج' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ عدالتی عہدیدار نہیں بلکہ ایک غیرجانبدار ثالثی کار ہوتا ہے، اس لفظی ترجمہ سے رتبہ اور اختیار دونوں غلط سمجھے جاتے ہیں۔
Private health insurance	'پرائیویٹ ہیلتھ انشورنس' کہیں یا 'نجی طبی بیمہ' — دونوں قابل قبول ہیں، لیکن یہ واضح رکھیں کہ یہ Medicare سے الگ چیز ہے۔	بہت سے امیدوار اسے سیدھا 'Medicare' سمجھ کر ترجمہ کر دیتے ہیں، حالانکہ یہ سرکاری Medicare سے مختلف نجی اسکیم ہے۔
Membership costs	'ممبرشپ فیس' یا 'رکنیت کے اخراجات' کہیں، دونوں قابل فہم اور درست ہیں۔	امیدوار اکثر اسے 'داخلہ فیس' یا 'یک بارگی چارج' سمجھ لیتے ہیں، جبکہ ممبرشپ کاسٹس عموماً وقفے وقفے سے (ماہانہ یا سالانہ) ادا کی جانے والی رقم ہوتی ہے — تکرار کا پہلو ضائع ہو جاتا ہے۔
Financial hardship	'مالی مشکلات' یا 'مالی تنگی' کہیں، یہ عام فہم اور درست مفہوم دیتا ہے۔	اسے صرف 'غریب ہونا' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ ایک قانونی/مالی اصطلاح ہے جو عارضی مالی بحران کی نشاندہی کرتی ہے، نہ کہ مستقل غربت۔
Afterpay	برانڈ کا نام ہونے کی وجہ سے "Afterpay" انگریزی میں ہی کہیں۔	اسے عام "بعد میں ادائیگی" یا "قسطوں پر خریداری" کہہ دینا مبہم ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص برانڈڈ سروس کا نام ہے جسے سمجھنا ضروری ہے، عام کریڈٹ کارڈ نہیں۔
Comprehensive insurance	"مکمل انشورنس" یا "جامع انشورنس" کہیں، ضرورت پڑے تو مختصر وضاحت دیں کہ یہ ہر قسم کے نقصان کو کور کرتی ہے۔	بہت سے امیدوار اسے "third party انشورنس" جیسا سمجھ کر غلط ترجمہ کرتے ہیں، جبکہ comprehensive انشورنس اس سے کہیں زیادہ وسیع کوریج دیتی ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Third party	امتحان میں 'تھرڈ پارٹی' کی اصطلاح انگریزی میں ہی استعمال کریں کیونکہ یہ مالیاتی اصطلاح کے طور پر عام فہم ہے، ساتھ میں مختصر وضاحت 'تیسرا فریق' بھی شامل کر سکتے ہیں۔	بہت سے امیدوار اسے 'تیسرا آدمی' یا 'دوسرا بندہ' جیسے مبہم الفاظ میں ترجمہ کر دیتے ہیں جس سے قانونی/مالیاتی مفہوم واضح نہیں ہوتا اور نمبر کٹ جاتا ہے۔
ACCC	'ACCC' کہیں اور ضرورت پڑے تو وضاحت دیں: 'صارف اور مارکیٹ مسابقت کی نگرانی کرنے والا ادارہ'۔	اسے 'کنزیومر کورٹ' یا عدالت سمجھ لینا غلط ہے، یہ ایک نگران ادارہ ہے، عدالت نہیں۔
BPAY	"BPAY" وہی انگریزی نام استعمال کریں، اگر ضرورت ہو تو کہیں "بل کی آن لائن ادائیگی کا نظام"۔	کچھ امیدوار اسے عام "آن لائن بینکنگ" کہہ کر ترجمہ کر دیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ BPAY ایک مخصوص بل پیمنٹ سروس کا نام ہے، عمومی بینکنگ نہیں۔
Cooling-off period	"غور و فکر کی مہلت" یا "معائدے سے واپسی کی مدت" کہیں۔	کچھ امیدوار اسے "وارنٹی پیریڈ" یا "گارنٹی مدت" کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے — یہ معاہدہ منسوخ کرنے کا حق ہے، مصنوعات کی ضمانت نہیں۔
Direct debit	'ڈائریکٹ ڈیبٹ' اصطلاح انگریزی میں ہی رکھیں اور ساتھ مختصر وضاحت دیں 'بینک اکاؤنٹ سے خودکار ادائیگی کا نظام'۔	بعض امیدوار اسے 'آٹومیٹک ادائیگی' یا 'کریڈٹ کارڈ پیمنٹ' کہہ دیتے ہیں جو غلط مفہوم دیتا ہے کیونکہ یہ خاص طور پر بینک اکاؤنٹ سے براہ راست کٹوتی کا نظام ہے، کریڈٹ کارڈ کا نہیں۔
Hardship arrangement	اسے 'ہارڈشپ ارینجمنٹ' کہہ کر ساتھ میں وضاحت دیں 'مالی مشکلات کی صورت میں ادائیگی کی شرائط میں نرمی کا انتظام'۔	امیدوار اکثر اسے صرف 'قرض معافی' سمجھ لیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ یہ قرض معاف نہیں کرتا بلکہ ادائیگی کی شرائط میں عارضی نرمی دیتا ہے، یہ فرق نہ بتانے پر نمبر کٹتا ہے۔

Employment • 14

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Fair Work	اسے 'Fair Work' ہی رہنے دیں، یہ ادارے کا مخصوص نام ہے۔	کچھ لوگ اسے 'مساوی کام' یا 'انصاف پر مبنی کام' جیسے لفظی ترجمے میں بدل دیتے ہیں جو ادارے کی سرکاری شناخت کھو دیتا ہے۔
Unfair dismissal	'ناجائز برطرفی' یا 'غیر منصفانہ برطرفی' کہیں، یہ مفہوم واضح طور پر منتقل کرتا ہے۔	صرف 'نوکری سے نکالنا' کہہ دینا کافی نہیں کیونکہ یہ عام برطرفی اور غیر منصفانہ برطرفی کے قانونی فرق کو ختم کر دیتا ہے۔
Superannuation	'سپر' یا 'سپر اینویشن' کہیں، یا مختصر وضاحت 'ریٹائرمنٹ فنڈ' دیں۔	اسے صرف 'پنشن' کہہ دینا غلط ہے کیونکہ پنشن حکومت کی طرف سے ادا کی جاتی ہے جبکہ superannuation آجر کی طرف سے جمع کیا گیا ذاتی فنڈ ہوتا ہے۔
WorkCover	اسے انگریزی میں ہی 'WorkCover' کہیں کیونکہ یہ ایک مخصوص سرکاری اسکیم کا نام ہے۔	بعض امیدوار اسے عام 'کام کا بیمہ' کہہ دیتے ہیں جو مبہم ہے اور اس کے قانونی و سرکاری پہلو کو ظاہر نہیں کرتا۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Enterprise agreement	"انٹرپرائز ایگریمنٹ" کہہ کر ساتھ بتائیں کہ یہ آجر اور ملازمین کے درمیان اجتماعی طور پر طے شدہ کام کی شرائط کا معاہدہ ہے۔	امیدوار اسے عام "ملازمت کا معاہدہ" یا "کنٹریکٹ" کہہ دیتے ہیں، جس سے یہ اجتماعی اور قانونی نوعیت واضح نہیں ہوتی اور معنی کمزور پڑ جاتا ہے۔
Payslip	اسے 'تنخواہ کی رسید' یا 'پے سلپ' (انگریزی لفظ کے ساتھ) کہیں، دونوں قابل قبول ہیں۔	بعض امیدوار اسے 'تنخواہ کا چیک' کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ یہ ادائیگی کی دستاویز ہے نہ کہ چیک خود۔
Tax file number	"ٹیکس فائل نمبر" ہی کہیں، یہ نام اتنا مخصوص ہے کہ ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔	امیدوار اسے "قومی شناختی نمبر" یا "سوشل سیکیورٹی نمبر" کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ یہ صرف ٹیکس کے لیے مخصوص نمبر ہے، شناختی نظام نہیں۔
Workers compensation	"ورکرز کمپنیشن" کہیں اور ساتھ بتائیں کہ یہ کام کے دوران چوٹ لگنے پر ملنے والا معاوضہ ہے۔	امیدوار اسے صرف "معاوضہ" یا "انسورنس" کہہ دیتے ہیں، جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ خاص طور پر کام کی جگہ پر لگنے والی چوٹ کے لیے ہے۔
Penalty rates	"پینلٹی ریٹس" کہہ کر مختصراً "چھٹی یا رات کے کام کی اضافی اجرت" کی وضاحت کریں۔	اسے "جرمانے کی شرح" کہہ دینا سنگین غلطی ہے کیونکہ یہ ملازم کے لیے سزا نہیں بلکہ اضافی معاوضہ ہے۔
Long service leave	'لانگ سروس لیو' کہیں اور مختصراً بتائیں: 'طویل مدت ملازمت کے بعد ملنے والی خاص چھٹی'۔	اسے عام 'سالانہ چھٹی' (annual leave) سمجھ لینا غلط ہے، یہ الگ اور طویل خدمت پر مبنی حق ہے۔
Probation period	'پروبیشن پیریڈ' کہیں یا وضاحت دیں: 'ملازمت کے آغاز کی آزمائشی مدت'۔	اسے 'سزا کی مہلت' یا قانونی 'پروبیشن' (مجرمانہ) سمجھ لینا غلط ہے، یہاں یہ صرف ملازمت کی آزمائشی مدت ہے۔
Casual loading	"کیژول لوڈنگ" کہہ کر وضاحت کریں: "عارضی ملازمین کو تعطیلات نہ ملنے کے بدلے اضافی اجرت"۔	اسے صرف "اضافی تنخواہ" کہہ دینا مبہم ہے اور اسے "پینلٹی ریٹس" سے خلط ملط کرنا غلط ہے کیونکہ دونوں مختلف تصورات ہیں۔
Super	'سپر' یا 'سپر انویشن' کہیں، عام بول چال میں 'سپر' ہی رائج ہے۔	اسے 'بونس' یا 'اضافی تنخواہ' سمجھ لینا غلط ہے، یہ ریٹائرمنٹ فنڈ ہے جو عام طور پر فوراً نہیں نکالا جا سکتا۔
TFN	'ٹیکس فائل نمبر' کہیں یا مخفف TFN ہی استعمال کریں، دونوں قابل قبول ہیں۔	امیدوار اسے 'بینک اکاؤنٹ نمبر' یا 'شناختی کارڈ نمبر' سے خلط ملط کر دیتے ہیں، جبکہ یہ خاص طور پر ٹیکس کے مقصد کے لیے ہے، یہ غلطی نمبر کٹواتی ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Waiting period	'انتظار کی مدت' کہیں، اور اگر سیاق واضح کرے تو مختصراً بتائیں کہ یہ وہ عرصہ ہے جس کے بعد فائدہ ملنا شروع ہوتا ہے۔	بعض امیدوار اسے 'قطار کا وقت' یا 'لسٹ میں انتظار' کہہ کر waiting list کے ساتھ خلط ملط کر دیتے ہیں، جو الگ تصور ہے۔
Concession card	'کنسیشن کارڈ' کہیں یا 'رعایتی کارڈ' — دونوں قابل قبول ہیں۔	اسے 'ڈسکاؤنٹ کارڈ' کہہ دینا بہت عام اصطلاح لگتی ہے اور یہ واضح نہیں کرتی کہ یہ سرکاری فلاحی نظام کا حصہ ہے۔
myGov	'myGov' کو انگریزی میں ہی رکھیں، یہ ایک مخصوص ویب سائٹ/اکاؤنٹ کا نام ہے۔	اسے 'حکومتی ویب سائٹ' کہہ کر عام کر دینا غلط ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص، نام والا پورٹل ہے جس کا اپنا لاگ ان اکاؤنٹ ہوتا ہے۔
Centrelink	'Centrelink' کو انگریزی میں ہی رکھیں، یہ ایک ادارے کا نام ہے۔	اسے 'ویلفیئر آفس' یا 'سوشل سیکیورٹی' کہہ دینا مبہم ہے، مخصوص ادارے کا نام کھو جاتا ہے جو امتحان میں نمبر کٹنے کی وجہ بنتا ہے۔
JobSeeker	"جاب سیکر" ہی کہیں کیونکہ یہ Centrelink کی مخصوص سکیم کا نام ہے۔	امیدوار اسے عام "بے روزگاری الاؤنس" کہہ دیتے ہیں جو مخصوص سکیم کا نام نہیں دیتا، جس سے شناخت واضح نہیں رہتی۔
Age Pension	"ایج پنشن" کہیں یا "بڑھاپے کی پنشن (Centrelink)" کہہ سکتے ہیں۔	اسے عام "پنشن" کہہ دینا غلط فہمی پیدا کرتا ہے کیونکہ یہ سپر اینوایشن یا نجی پنشن سے مختلف، خاص طور پر حکومتی امدادی پروگرام ہے۔
Carer Payment	"کیئرر پیمنٹ" کہیں یا "نگہداشت کنندہ کی مالی امداد (Centrelink)" کہہ دیں۔	اسے "کیئرر الاؤنس" کے ساتھ خلط ملط کر دینا غلط ہے کیونکہ یہ دونوں الگ الگ Centrelink ادائیگیاں ہیں جن کی شرائط مختلف ہیں۔
Income test	'انکم ٹیسٹ' کہیں اور ساتھ مختصر وضاحت دیں: 'آمدنی کی جانچ جس کی بنیاد پر امدادی رقم کا تعین ہوتا ہے'۔	اسے 'آمدنی کا امتحان' کہہ دینا گمراہ کن ہے، یہ کوئی ٹیسٹ پاس کرنے والی چیز نہیں بلکہ ایک حسابی جانچ ہے۔
Mutual obligation	'میوچل آبلیگیشن' کہیں اور وضاحت کریں: 'الاؤنس کے بدلے کچھ سرگرمیاں کرنے کی لازمی شرط'۔	اسے صرف 'بابمی ذمہ داری' کہہ کر چھوڑ دینا مفہوم واضح نہیں کرتا؛ سننے والے کو یہ نہیں پتا چلتا کہ یہ Centrelink کی شرط ہے۔
Healthcare card	'Healthcare Card' وہی انگریزی نام استعمال کریں۔	امیدوار اسے "Medicare کارڈ" کے ساتھ الجھا دیتے ہیں، جبکہ یہ دونوں الگ کارڈ ہیں — Medicare علاج کی سہولت کے لیے ہے، Healthcare Card رعایتی مراعات کے لیے۔
Rent Assistance	'رینٹ اسسٹنس' کہیں اور مختصراً بتائیں: 'کرایہ میں مدد کے لیے دی جانے والی اضافی رقم'۔	اسے 'مکمل کرایہ کی ادائیگی' سمجھ لینا غلط ہے، یہ صرف ایک اضافی جزوی مدد ہے، پوری رقم نہیں دیتی۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Assets test	"asset test" کہہ دیں یا وضاحت کریں: "اثاثوں کی جانچ" یا "اثاثہ ٹیسٹ"۔	بہت سے امیدوار اسے صرف "آمدنی کی جانچ" (income test) کے ساتھ خلط ملط کر دیتے ہیں، جبکہ یہ دو الگ الگ ٹیسٹ ہیں — اثاثے اور آمدنی۔ اسے "income test" کہنا غلطی ہے۔
Carer Allowance	اسے 'کینرر الاؤنس' کہہ کر ساتھ میں مختصر وضاحت دیں کہ 'یہ دیکھ بھال کرنے والوں کے لیے Centrelink کی اضافی مالی مدد ہے'، لیکن Centrelink کا نام انگریزی میں ہی رکھیں۔	امیدوار اکثر اسے 'کینرر پیمینٹ' سمجھ کر خلط ملط کر دیتے ہیں جبکہ یہ دونوں الگ الگ مراعات ہیں، اور یہ غلطی مفہوم کی درستگی کا نمبر کٹواتی ہے۔
Family Tax Benefit	"Family Tax Benefit" وہی نام رکھیں یا "خاندانی ٹیکس فائدہ" کہیں۔	کچھ امیدوار اسے عام "چائلڈ سپورٹ" کے ساتھ خلط ملط کرتے ہیں، جو الگ سکیم ہے (والدین کے درمیان بچوں کی کفالت سے متعلق)، جبکہ یہ حکومت کی طرف سے براہ راست امداد ہے۔

Community • 11

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Beyond Blue	نام 'Beyond Blue' انگریزی میں ہی رکھیں، ضرورت ہو تو مختصراً 'ذہنی صحت کی معاونت کرنے والی تنظیم' کہہ دیں۔	امیدوار اسے لفظی ترجمہ کر کے 'نیلے سے آگے' یا کوئی عجیب اردو نام دے دیتے ہیں جو بے معنی لگتا ہے اور تنظیم کی شناخت ضائع ہو جاتی ہے۔
Palliative care	امتحان میں 'تسکینی نگہداشت' کہنا بہتر ہے، اور اگر واضح کرنا ہو تو مختصراً 'الاعلاج مریض کی تکلیف کم کرنے والی دیکھ بھال' کہہ دیں۔	امیدوار اکثر اسے 'آخری علاج' یا 'علاج کی آخری کوشش' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ تاثر ملتا ہے کہ یہ شفا کے لیے ہے، حالانکہ اصل مقصد آرام پہنچانا ہے نہ کہ علاج۔ اسے 'ہاسپس کیئر' کے ساتھ خلط ملط کرنا بھی غلط ہے کیونکہ ہاسپس ایک جگہ ہے جبکہ یہ نگہداشت کی نوعیت ہے۔
Counselling sessions	'کاونسلنگ سیشنز' کہہ دیں، یا اگر وضاحت درکار ہو تو 'مشاورتی نشستیں' کہیں۔	بعض امیدوار اسے 'علاج' یا 'تھراپی' کہہ دیتے ہیں جو طبی علاج کا تاثر دیتا ہے، جبکہ کاونسلنگ گفتگو پر مبنی معاونت ہے، دوا یا طبی مداخلت نہیں — یہ فرق ختم ہو جاتا ہے۔
My Aged Care	امتحان میں 'My Aged Care' کو انگریزی میں ہی رکھیں کیونکہ یہ ایک باقاعدہ سرکاری پروگرام کا نام ہے، اور اگر ضرورت ہو تو مختصراً کہیں 'بزرگوں کی نگہداشت کا سرکاری ادارہ'۔	امیدوار اکثر اسے صرف 'بزرگوں کی دیکھ بھال' یا 'اولڈ ایج ہوم' کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص سرکاری پروگرام کا نام ہے نہ کہ عمومی تصور، اس لیے نمبر کٹ جاتا ہے۔
Respite	اسے 'عارضی آرام کی نگہداشت' یا مختصراً 'ریسپائٹ کیئر' (انگریزی لفظ کے ساتھ وضاحت) کہیں کیونکہ اردو میں براہ راست مساوی لفظ نہیں ہے۔	بعض امیدوار اسے صرف 'آرام' یا 'چھٹی' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ تاثر ملتا ہے کہ مریض کو آرام دیا جا رہا ہے، جبکہ اصل مقصد نگہداشت کنندہ کو وقفہ دینا ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
TIS National	امتحان میں انگریزی نام "TIS National" ہی استعمال کریں، ساتھ میں مختصراً کہہ سکتے ہیں کہ یہ مفت ترجمانی سروس ہے۔	امیدوار اسے صرف "ترجمہ کی سروس" کہہ کر عام کر دیتے ہیں اور نام حذف کر دیتے ہیں، جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ کوئی مخصوص سرکاری سروس ہے، اور نمبر کٹ جاتا ہے۔
Home care package	"ہوم کیئر پیکیج" کہیں اور اگر وقت ہو تو مختصراً "گھر میں بزرگوں کی دیکھ بھال کے لیے حکومتی امدادی پیکیج" کہہ دیں۔	اسے عام "گھریلو نگہداشت" کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص فنڈڈ سرکاری اسکیم ہے، نہ کہ کوئی عمومی نجی خدمت یا NDIS پیکیج۔
Aged care assessment	'ایجڈ کیئر اسیسمنٹ' کہیں اور وضاحت دیں: 'بزرگ نگہداشت کی ضرورت جانچنے کا عمل'۔	اسے 'طبی معائنہ' یا عام چیک اپ سمجھ لینا غلط ہے، یہ نگہداشت کی نوعیت اور سطح طے کرنے کا مخصوص جائزہ ہے۔
ACAT	'ACAT' کہیں اور مختصراً وضاحت کریں: 'بزرگ نگہداشت کی ضرورت جانچنے والی ٹیم'۔	اسے 'ہسپتال کی ٹیم' یا 'ڈاکٹروں کا بورڈ' کہہ دینا غلط ہے، یہ خاص طور پر aged care اسیسمنٹ کے لیے مخصوص ٹیم ہے۔
Interpreter service	'انٹریپرٹیر سروس' کہیں اور ضرورت پڑنے پر وضاحت کریں 'ترجمان کی خدمات جو غیر انگریزی بولنے والوں کی مدد کے لیے دستیاب ہیں'۔	کچھ امیدوار اسے صرف 'ترجمہ کرنے والا' کہہ کر عام معنی دے دیتے ہیں، جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ ایک باقاعدہ سرکاری سہولت ہے نہ کہ کوئی نجی ترجمان، جس سے مفہوم کی گہرائی کھو جاتی ہے۔
NDIS	امتحان میں NDIS کا نام انگریزی میں ہی رکھیں کیونکہ یہ ایک مخصوص ادارے کا نام ہے، لفظی ترجمہ نہ کریں۔	امیدوار اسے صرف 'معذوری کی انشورنس' یا 'بیمہ' کہہ کر عام کر دیتے ہیں، جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ ایک مخصوص سرکاری اسکیم ہے، نمبر کٹ جاتا ہے۔

Immigration • 10

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Online portal	'آن لائن پورٹل' کہہ دیں، یہ لفظ اردو میں بھی عام فہم ہے اور ایسے ہی چلتا ہے۔	بعض امیدوار اسے صرف 'ویب سائٹ' کہہ دیتے ہیں جس سے یہ تاثر ملتا ہے کہ یہ محض معلوماتی صفحہ ہے، جبکہ پورٹل پر باقاعدہ لاگ ان کر کے کارروائی کی جاتی ہے — یہ فرق ضائع ہو جاتا ہے۔
Home Affairs	امتحان میں 'Home Affairs' انگریزی نام ہی بولیں، ساتھ میں مختصراً 'وفاقی محکمہ برائے امیگریشن و داخلی امور' کہہ سکتے ہیں۔	امیدوار اکثر اسے صرف 'وزارت داخلہ' یا 'ہوم منسٹری' کہہ دیتے ہیں جو پاکستان/بھارت کے سیاق میں مختلف چیز کا تاثر دیتا ہے اور امیگریشن کا خاص پہلو کھو جاتا ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Services Australia	امتحان میں 'Services Australia' انگریزی میں ہی کہیں، یہ ایک باقاعدہ ادارے کا نام ہے۔	امیدوار اسے 'اسٹریلوی خدمات' یا 'سوشل سیکیورٹی ادارہ' جیسا عمومی ترجمہ کر دیتے ہیں، جس سے یہ مخصوص سرکاری ادارہ ہونے کی شناخت ختم ہو جاتی ہے۔ اسے صرف 'Centrelink' کہہ دینا بھی غلط ہے کیونکہ Centrelink اس ادارے کی صرف ایک شاخ ہے۔
Bridging visa	'برجنگ ویزا' کہیں، یہ رائج اصطلاح ہے۔	اسے 'عارضی ویزا' کہہ کر عام کر دینا نامکمل ہے کیونکہ آسٹریلیا میں کئی اقسام کے عارضی ویزے ہیں، جبکہ bridging visa کی مخصوص قانونی حیثیت (درخواست کے دوران قیام) کھو جاتی ہے۔
Citizenship test	امتحان میں "citizenship test" انگریزی میں ہی کہہ دیں، یا "شہریت کا امتحان" کہیں کیونکہ یہ ایک مخصوص اور جانا پہچانا نام ہے۔	بعض امیدوار اسے "انگلش ٹیسٹ" یا "ویزا امتحان" سمجھ کر ترجمہ کر دیتے ہیں جبکہ یہ زبان کا نہیں بلکہ شہریت کے علم کا امتحان ہے، اس لیے یہ فرق واضح رہنا چاہیے۔
NAATI	'NAATI' ہی کہیں، یہ ایک ادارے کا نام ہے اور اسے ترجمہ نہیں کیا جاتا۔	اسے 'ترجمہ کمیٹی' یا 'قومی زبان بورڈ' جیسا ترجمہ کرنا غلط ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص ادارے کا نام ہے، عام اصطلاح نہیں۔
Partner visa	"پارٹنر ویزا" کہیں یا "شریک حیات کی بنیاد پر ویزا" کہہ سکتے ہیں۔	اسے "شادی کا ویزا" کہہ دینا غلط ہے کیونکہ یہ صرف شادی شدہ جوڑوں کے لیے نہیں بلکہ ڈی فیکٹو (بغیر شادی کے ساتھ رہنے والے) جوڑوں کے لیے بھی ہوتا ہے۔
Permanent resident	'مستقل رہائشی' کہیں، یہ درست اور رائج ترجمہ ہے۔	بعض امیدوار اسے 'شہری' (citizen) کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے کیونکہ مستقل رہائشی اور شہری کے حقوق میں فرق ہوتا ہے، اس فرق کے ضائع ہونے سے نمبر کٹتا ہے۔
Skills assessment	'اسکلز اسیسمنٹ' کہیں اور وضاحت دیں: 'پیشہ ورانہ قابلیت کی جانچ جو ویزا کے لیے ضروری ہوتی ہے'۔	اسے صرف 'امتحان' کہہ دینا غلط ٹاٹر دیتا ہے، یہ تحریری ٹیسٹ نہیں بلکہ دستاویزات و تجربے کی جانچ ہوتی ہے۔
Visa condition	'ویزا کی شرط' کہیں، یہ سیدھا اور درست ترجمہ ہے۔	امیدوار اسے صرف 'ویزا کا اصول' یا 'قانون' کہہ کر عام کر دیتے ہیں، جس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ یہ کسی مخصوص ویزا سے جڑی خاص شرط ہے، تفصیل ضائع ہوتی ہے۔

Education · 9

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
TAFE	اسے انگریزی میں ہی 'TAFE' کہیں کیونکہ یہ ایک باقاعدہ ادارے کا نام ہے۔	بعض امیدوار اسے 'یونیورسٹی' کہہ دیتے ہیں جو غلط ہے، TAFE عملی و تکنیکی تعلیم دیتا ہے، ڈگری یونیورسٹی سے مختلف سطح کی ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Public school	اسے سیدھا 'سرکاری اسکول' کہیں، یہ درست اور عام فہم اصطلاح ہے۔	بعض امیدوار اسے 'حکومتی کالج' یا صرف 'اسکول' کہہ دیتے ہیں جس سے نجی اور سرکاری اسکول کا فرق واضح نہیں ہوتا۔
VET	"VET" انگریزی حروف میں ہی کہیں یا "پیشہ ورانہ تعلیم و تربیت" کہہ دیں۔	اسے "جانوروں کا ڈاکٹر" (ویٹرنری) سمجھ کر ترجمہ کرنا بہت بڑی غلطی ہے، حالانکہ سیاق و سباق تعلیم کا ہے نہ کہ جانوروں کی طبی دیکھ بھال کا۔
NAPLAN	"NAPLAN" وہی انگریزی مخفف بولیں۔	امیدوار اسے عمومی "امتحان" یا "فائنل ٹیسٹ" کہہ دیتے ہیں، جبکہ یہ ایک قومی معیاری تشخیصی ٹیسٹ ہے، نہ کہ اسکول کا سالانہ امتحان۔
Prep	'پریپ' کہیں (transliteration) اور ساتھ مختصر وضاحت دیں کہ یہ اسکول کا پہلا سال ہے، Year 1 سے پہلے۔	امیدوار اسے 'نرسری' یا 'کنڈرگارٹن' کہہ دیتے ہیں جو پری اسکول کی سطح ہے، جبکہ پریپ باقاعدہ اسکول کا حصہ ہے، یہ فرق نمبر کے لیے اہم ہے۔
HSC	"HSC" وہی مخفف بولیں۔	کچھ امیدوار اسے عمومی "ہائی اسکول ڈپلومہ" کہہ دیتے ہیں، جو غلط تاثر دیتا ہے کیونکہ HSC ایک مخصوص NSW سرٹیفکیٹ ہے، امریکی ڈپلومہ نہیں۔
Kindergarten	"کنڈرگارٹن" وہی لفظ استعمال کریں۔	کچھ امیدوار اسے "nursery" یا "پری اسکول" کے مترادف سمجھ کر غلط عمر گروپ بتا دیتے ہیں — ریاست کے لحاظ سے یہ باقاعدہ اسکولنگ کا حصہ بھی ہو سکتا ہے۔
Scholarship	'وظیفہ' کہیں، یہ درست اور رائج اردو لفظ ہے۔	بعض امیدوار اسے 'قرض' (loan) سمجھ کر ترجمہ کرتے ہیں، جبکہ وظیفہ واپس نہیں کرنا ہوتا، یہ فرق اہم ہے اور نمبر کٹنے کی وجہ بن سکتا ہے۔
Year 12	'ایئر ٹوئیلو' یا 'بارہویں جماعت' کہیں، ساتھ وضاحت دیں کہ یہ اسکول کا آخری سال ہے۔	امیدوار اسے 'میٹرک' یا 'انٹرمیڈیٹ' کہہ دیتے ہیں جو پاکستانی نظام کی اصطلاحات ہیں اور مکمل طور پر مطابقت نہیں رکھتیں، اس سے مفہوم میں فرق آجاتا ہے۔

Housing · 4

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Bond	"بونڈ" کہہ کر مختصراً وضاحت کریں کہ یہ ضمانتی رقم ہے جو کرایہ داری کے آغاز پر جمع کی جاتی ہے۔	بہت سے امیدوار اسے "ڈپازٹ" یا "پیشگی کرایہ" کہہ دیتے ہیں جو غلط تصور دیتا ہے، کیونکہ بونڈ کرایہ نہیں بلکہ ضمانتی رقم ہے جو واپس ہو سکتی ہے۔

Australian term	How to render it in Urdu	Where marks are lost
Lease agreement	"لیز ایگریمنٹ" یا "کرایہ داری کا معاہدہ" کہیں، دونوں قابل قبول ہیں۔	امیدوار اسے صرف "کرایہ" کہہ دیتے ہیں جو رقم کے مفہوم میں لیا جا سکتا ہے، معاہدے کی قانونی حیثیت غائب ہو جاتی ہے۔
Council rates	"کونسل ریٹس" یا "میونسپل ٹیکس" کہیں۔	امیدوار اکثر اسے "کرائے کا ٹیکس" یا "پراپرٹی ٹیکس" (وفاقی) سمجھ کر ترجمہ کرتے ہیں، جبکہ یہ مقامی کونسل کا مخصوص ٹیکس ہے، کرائے سے الگ ہے۔
Public housing	'سرکاری رہائش' یا 'پبلک ہاؤسنگ' کہیں، دونوں قابل فہم ہیں۔	امیدوار اسے 'کرائے کا مکان' (عام معنوں میں rental) کہہ دیتے ہیں، جس سے یہ ظاہر نہیں ہوتا کہ یہ حکومت کی ملکیت اور سبسڈی یافتہ اسکیم ہے، نمبر ضائع ہوتا ہے۔

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.